


Резюме / Curriculum Vitae

Фамилия:	Часновский / Chasnovski	
Имя и отчество:	Виталий Анатольевич / Vitali Anatoljewitsch	
Адрес:	ул. Дружбы Народов 253, кв. 141 61183 Харьков / Ukraine	
Телефон, дом.:	+380-57-716 0254	
Телефон, моб.:	+380-97-385 7929	
Skype:	vitali.chasnovski	
E-Mail:	vchas@ukr.net	
Web:	www.chasnovski.eu.tt	
Год и место рожд.:	1965 в г. Спасск-Дальний Приморского края, Россия	
Образование:	Харьковский государственный университет им.А.М.Горького, 1982-89 Университет им.Ф.Шиллера (г.Иена, ГДР), сент.1987 - янв.1988	
Квалификация:	переводчик-референт, преподаватель немецкого и английского языков	
Владение языками:	Русский и украинский - свободно, немецкий - свободно (письменный и устный), английский - базовый, на уровне понимания	
Владение ПК:	На уровне продвинутого пользователя. Офисные программы. Программа оптического распознавания текста ABBYY FineReader, программы накопительных переводов DejaVu и Trados, программы DTP FrameMaker и InDesign. Всевозможные специализированные электронные словари.	
Компьютерная техника:	ПК: CPU Athlon XP2000+, SDRAM DDR 1Gb, Модем ext. GVC 56k, Широкополосное подключение Интернет 2 Mbit/sec. Сканер HP ScanJet 6100C, принтер Canon BP-2900	
Трудовая деятельность:		
май 08 – по н.в.	Внештатный переводчик, самостоятельная работа устным и письменным переводчиком.	
сен.2007 – май 2008	ООО "Мерефянская стекольная компания". Переводчик бюро переводов отдела капитального строительства. Устный перевод шеф-монтажных работ по установке оборудования фирмы HEYE (Обернкирхен, ФРГ), осуществляемого немецкими техническими специалистами.	
фев.1993 – авг.2007	АК "Харьковоблэнерго". Переводчик, затем начальник сектора международных связей, зам.начальника управления кадров по подготовке персонала. Международные проекты по линии TACIS (тех.помощь странам СНГ) с фирмами RWE Energie AG (ФРГ), ESBI (Ирландия), USEA (США). В последнее время – перевод технической информации, организация проф.обучения персонала в специализированных учебных заведениях, практика студентов.	
июль 92 – янв.93	СП "Контакт" (Харьков) с кабельным заводом Wagner (Вупперталь, ФРГ). Производство медного провода в ПВХ-оболочке. Устный и письменный переводчик.	
сен.91 – июнь 92, ноябрь 1993	Шефмонтажные работы по строительству мясоперерабатывающего комплекса фирмы Fr.Kirchfeld (Düsseldorf) в пгт.Петровка, АР Крым. Строительные работы с нулевого цикла, наладка оборудования. Технологический пуск предприятия, обучение персонала мясокомбината (ноябрь 1993). Устный и письменный переводчик.	
июнь 89 – авг.91	Служба в вооруженных силах, переводчик-референт.	

Опыт работы внештатным переводчиком (выборочно):

апр. – авг.87	Фирма Voest-Alpine (Линц, Австрия). Работы по установке линии производства металлических очковых оправ на Изюмском оптико-механическом заводе (Харьковская обл.)
окт.88 – апр.89	Фирма SKET (Дессау, ГДР). Шефмонтаж шаровых мельниц для минеральных удобрений в ПО "Химпром", г. Сумы
сен.1993, 10 дней	RWE Energie AG, специализированный семинар для руководящего состава энергетической отрасли в рамках проекта TACIS в г.Эссен, ФРГ.
март 1996, 15 дней	Seba-Dynatronik, специализированный семинар по определению мест повреждений кабелей в г. Баунах, округ Бамберг, ФРГ.
20-21 июня 1996	Семинар фирмы BASF (филиал фирмы в г.Харьков), представление новых средств по защите растений в Харьковской и Днепропетровской областях.
фев. – авг. 1997	Фирма Satec, г.Райнбрайтбах, ФРГ, шефмонтаж химической чистки в Харькове, последующее сопровождение технических ремонтов и обслуживания во время приезда тех.специалистов (по н.в.)
апр. 1999	Фирма DMS GmbH (Дрезден), шефмонтаж офсетной печатной машины для ООО "Фолио-Плюс" в Харькове, последующее сопровождение при переводе технической документации, проведении ремонтных работ (по н.в.)
окт. 2001 по н.в.	Сотрудничество с фирмой SKS, г.Зундерн, ФРГ. Перевод проспектов, технической информации, сопровождение переговоров при посещении представителями фирмы украинских заказчиков в Украине.

Примечание: Большой опыт перевода технической документации, сотрудничество с зарубежными бюро перевода.

Дополнительная информация (отзывы, дипломы и т.д.) находится на персональной веб-странице по адресу www.chasnovski.eu.tt (информация на немецком языке).